

ZWIĄZEK  
OCHOTNICZYCH STRAŻY POŻARNYCH  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

ZARZĄD GŁÓWNY



# DOHODA

o spolupráci

mezi

**Svazem dobrovolných hasičských sborů**

**Polské republiky**

a

**Sdružením hasičů Čech, Moravy a Slezska**

President hlavní správy Svazu dobrovolných hasičských sborů Polské republiky - Waldemar Pawlak a starosta Sdružení hasičů Čech, Moravy a Slezska – Karel Richter, dále pouze strany dohody, uzavírají tuto dohodu.

## §1

**Strany dohody prohlašují, že podstata spolupráce bude spočívat ve :**

1. Výměně zkušeností týkajících se organizace požární prevence, ekologických havárií jakož i požární techniky.
2. Spolupráci v oblasti zlepšení infrastrukturálních spojení, jakož široce pojímané bezpečnosti při živelných pohromách, se zvláštním přihlédnutím na příhraniční oblasti.
3. Výměně informací v oblasti vytváření společných pracovních plánů.
4. Podpoře místních iniciativ, včetně využívání možností euroregionů.
5. Vzájemné prezentaci historie a tradic hasičství, jakož práce dobrovolných hasičských sborů v oblasti kultury.
6. Kontaktech v rámci sportovně-požárnických soutěží a jiných forem sportovního soutěžení.
7. Podpoře výměny zkušeností a integrací mládežnických a ženských hasičských družstev.
8. Poskytování pomoci dobrovolným hasičským sborům z Česka a Polska při navazování individuálních kontaktů.

## §2

**Spolupráce stran bude realizována :**

1. Výměnou hasičské literatury a tisku, školicích programů a technických řešení v oblasti požární ochrany.
2. Koordinací a podporou prací obou organizací směřující ke zlepšení stavu vybavenosti dobrovolných hasičských sborů, včetně dopravních prostředků a komunikačních zařízení.

3. Společným zpracováním potřeb v rozsahu dovybavení dobrovolných hasičských sborů zařízeními, která jsou potřebná při likvidaci živelných pohrom, s důrazem na požárně technické vybavení a poskytnutí vzájemné pomoci.

4. Pracemi sloužícími rozvoji spolupráce obou organizací, m.j. využíváním moderních komunikačních prostředků, společnými žádostmi o finanční prostředky na realizaci plánovaných činností, podepisováním dohod o spolupráci mezi požárními sbory a organizačními jednotkami obou organizací.

5. Spoluprací na úseku záchranářských činností.

6. Organizováním prezentace orchestrů, scénických souborů a jiné umělecké činnosti.

7. Výměnou delegací dobrovolných hasičských sborů, včetně mládežnických a ženských požárních družstev.

8. Umožněním soupeření hasičů z Čech a Polska při sportovně-požárnických soutěžích, požárního sportu a jiných forem sportovního soutěžení.

9. Pracovními kontakty činovníků a pracovníků.

### §3

1. Strany dohody určí svoje zástupce za koordinátory realizace dohody.

2. Koordinátoři jsou odpovědni za :

1) dohodnutí činností na centrální úrovni,

2) dozor nad realizovanými pracemi,

3) podávání návrhů stranám dohody v rozsahu zdokonalení realizace dohody.

3. Koordinátoři se budou setkávat jednou ročně za účelem vyhodnocení realizace dohody.

### §4

**1. Náklady vyplývající z :**

1) výměny skupin hasičů a mládeže z dobrovolných hasičských sborů,

2) organizování společných kulturně-osvětových a sportovních podniků nesou strany dohody na zásadách vzájemnosti, kromě nákladů týkajících se příjezdu a odjezdu ze země, která tyto akce bude organizovat.

2. Strany dohody nesou náklady na pojištění delegovaných účastníků společně organizovaných podniků.

3. Ostatní náklady na realizaci této dohody budou stanoveny individuálně koordinátory zastupujícími strany dohody.

### §5

1. Tato dohoda je uzavřena na dobu neurčitou.

2. Změna obsahu dohody musí být učiněna v písemné formě.

3. Dohoda může být vypovězena písemnou formou, při dodržení tříměsíční výpovědní doby před koncem kalendářního roku.

§6

Tato dohoda nabývá účinnosti dnem jejího podepsání.

Tato dohoda byla sepsána v Cichowie dne 15.8. 2004 ve dvou stejně znějících exemplářích, každý v polském a českém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.



President hlavní správy  
Svazu dobrovolných hasičských sborů  
Polské republiky  
Waldemar Pawlak



Starosta Sdružení hasičů  
Čech, Moravy a Slezska  
Karel Richter

# POROZUMIENIE

## o współpracy

pomiędzy

Związkiem Ochotniczych Straży Pożarnych  
Rzeczypospolitej Polskiej

a

Związkiem Straży Pożarnych Czech, Moraw i Śląska  
(Sdružení Hasičů Čech, Moravy a Slezska)

Prezes Zarządu Głównego Związku Ochotniczych Straży Pożarnych Rzeczypospolitej Polskiej – Waldemar Pawlak i Prezes Związku Straży Pożarnych Czech, Moraw i Śląska – Karel Richter, zwani dalej Umawiającymi się Stronami zawierają niniejsze porozumienie.

### § 1

Umawiające się Strony przyjmują, że istota współpracy dotyczyć będzie:

1. Wymiany doświadczeń dotyczących organizacji działań prewencyjnych w zakresie pożarów i zagrożeń ekologicznych oraz techniki pożarniczej.
2. Współpracy w zakresie poprawy powiązań infrastrukturalnych oraz szeroko pojętego bezpieczeństwa w obliczu klęsk żywiołowych, ze szczególnym uwzględnieniem terenów przygranicznych.
3. Wymiany informacji w zakresie tworzenia wspólnych planów działań.
4. Wspierania inicjatyw lokalnych, w tym z wykorzystaniem możliwości euroregionów.
5. Wzajemnej prezentacji historii i tradycji ruchu strażackiego oraz dorobku kulturalnego ochotniczych straży pożarnych.
6. Kontaktów w ramach zawodów sportowo-pożarniczych i innych form rywalizacji sportowej.
7. Wspierania wymiany doświadczeń i integracji Młodzieżowych i Kobięcych Drużyn Pożarniczych.
8. Udzielania pomocy ochotniczym strażom pożarnym z Czech i Polski w nawiązywaniu indywidualnych kontaktów.

## § 2

Współpraca pomiędzy Stronami realizowana będzie poprzez:

1. Wymianę literatury i prasy pożarniczej, programów szkoleń, rozwiązań technicznych w zakresie sprzętu pożarniczego.
2. Uzgadnianie i wspieranie działań obu organizacji zmierzających do poprawy stanu wyposażenia ochotniczych straży pożarnych, w tym środków transportu i sprzętu służącego do komunikacji.
3. Wspólne opracowanie potrzeb w zakresie doposażania ochotniczych straży pożarnych w sprzęt konieczny do zwalczania klęsk żywiołowych, ze szczególnym uwzględnieniem sprzętu przeciwpożarowego, a także wzajemną pomoc w tym zakresie.
4. Działania służące rozwojowi współpracy obu organizacji m.in. wykorzystanie nowoczesnych środków komunikacji, wspólne występowanie o środki finansowe na realizację zaplanowanych działań, podpisywanie porozumień o współpracy między strażami pożarnymi i ogniwami Związków.
5. Wspólne działania służb ratowniczych.
6. Organizowanie prezentacji orkiestr, zespołów scenicznych i innej twórczości artystycznej.
7. Wymianę delegacji ochotniczych straży pożarnych, w tym Młodzieżowych i Kobięcych Drużyn Pożarniczych.
8. Umożliwienie rywalizacji w sportach pożarniczych strażakom z Czech i Polski.
9. Robocze kontakty działaczy i pracowników.

## § 3

1. Umawiające się Strony wyznaczą swoich przedstawicieli jako koordynatorów realizacji Porozumienia.
2. Koordynatorzy są odpowiedzialni za:
  - 1) uzgadnianie działań na szczeblu centralnym,
  - 2) nadzór nad realizowanymi działaniami,
  - 3) składanie Umawiającym się Stronom propozycji w zakresie usprawnienia realizacji Porozumienia.
3. Koordynatorzy spotykają się raz w roku w celu dokonania oceny realizacji Porozumienia.

#### § 4

1. Koszty wynikające z:
  - 1) wymiany grup strażaków i młodzieży z ochotniczych straży pożarnych,
  - 2) organizowania wspólnych imprez kulturalno-oświatowych i sportowychUmawiające się Strony ponoszą na zasadach wzajemności z wyłączeniem kosztów przejazdu do zapraszającego kraju i powrotu.
2. Umawiające się Strony ponoszą koszty ubezpieczenia delegowanych uczestników wspólnie organizowanych imprez.
3. Pozostałe koszty realizacji niniejszego Porozumienia są ustalane indywidualnie przez koordynatorów reprezentujących Umawiające się Strony.

#### § 5

1. Porozumienie niniejsze zawarte jest na czas nie określony.
2. Zmiana treści Porozumienia wymaga formy pisemnej.
3. Porozumienie może być wypowiedziane w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego terminu wypowiedzenia przed końcem roku kalendarzowego.

#### § 6

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem podpisania.

Porozumienie niniejsze sporządzono w ..... dnia .....  
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Prezes Zarządu Głównego  
Związku Ochotniczych Straży Pożarnych  
Rzeczypospolitej Polskiej

  
Waldemar Pawlak

Prezes  
Związku Straży Pożarnych  
Czech, Moraw i Śląska

  
Karel Richter